

55^e
congrès
SFCCF

Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale

16 & 17
novembre 2023

NANTES
Halle 6

 **ASconnect**
événement

Organisation logistique
Tel. 02 40 20 15 95
www.asconnect-evenement.fr

Traduction et
adaptation française
du Module Face-Q
des Cancers T&C

Detroz Marie

S Camby, AL Giraudet, O Bouchain

P Ransy, M Goffinet

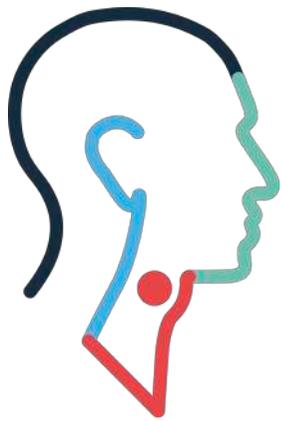
Université de Liège

Belgique

SFCCF

Société Française de
Carcinologie Cervico-Faciale





55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
2023 Cervico-Faciale

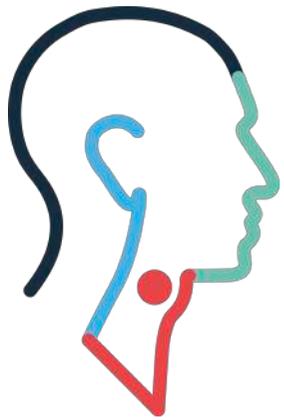
● Introduction

- En 2019, 2766 cas de cancers de la région T&C ont été recensés en Belgique
4% de tous les cancers
- Mutilation des traitements des cancers T&C
Avec, notamment, des conséquences fonctionnelles
Phonation, déglutition, respiration



Impact sur la qualité de vie à court et à long terme

- De nos jours, la qualité de vie est un **enjeu essentiel** dans le choix de tout traitement oncologique
- L'évaluation préthérapeutique de l'impact sur la qualité de vie d'un traitement est difficile car elle comprend des aspects émotionnels, sociaux et physiques
- Plusieurs questionnaires ont été développés afin de mesurer la qualité de vie de manière la plus précise et standardisée possible :
DHI, VHI, SF-36, EORTC, QLQ-C30, EORTC QLQ-H&N35/HN43 et HADS



55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

● Introduction

- Le SF-36 (Short Form health survey) :

Mesure générale du bien-être et des troubles fonctionnels

Concerne 8 domaines : santé physique, limitation d'activité en raison de problèmes physiques, douleurs, santé en général, vitalité, vie sociale, limitation des activités sociales à cause de problèmes émotionnels, santé mentale

Une question sur les changements en terme de santé perçus durant l'année écoulée

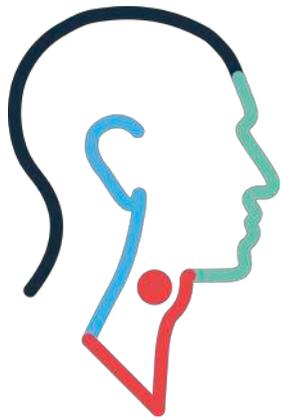
Très utilisé pour **comparer la qualité de vie** de patients atteints d'une pathologie par rapport à celle de la population générale et **l'efficacité de traitements**

- L'EORTC QLQ-C30 (European Organisation for Research and Treatment of Cancer)

Spécifique aux patients atteints d'un cancer

Questionnaire rempli par le patient lui-même, en fonction de la semaine qui vient de s'écouler

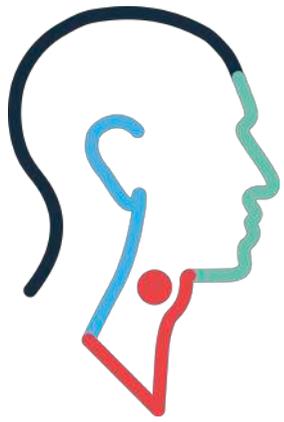
Evalue 5 domaines : physique, professionnel, émotionnel, cognitif et social



55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

● Introduction

- L' EORTC QLQ-H&N35 (European Organisation for Research and Treatment of Cancer module Head and Neck cancer) => **H&N43**
 - Spécifique aux patients atteints d'un cancer T&C
 - Utilisé pour évaluer les symptômes et problèmes liés à la localisation tumorale et au traitement
 - Evalue 5 domaines : la douleur, la déglutition, les sens, la parole, l'alimentation en société, les contacts sociaux et la sexualité
 - NB : H&N 43 : prend en compte TTT multimodal + thérapies ciblées*
- Le HADS (Hospital Anxiety and Depression Scale)
 - Questionnaire général sur les troubles de l'humeur, non spécifique aux patients atteints de cancer
 - Comporte 12 questions relatives à l'état dépressif et anxieux chez les patients
- D'autres questionnaires concernent des symptômes en particulier comme le VHI (Voice Handicap Index) et le DHI (Deglutition Handicap Index)
- Autres questionnaires moins utilisés ou sans traduction française validée



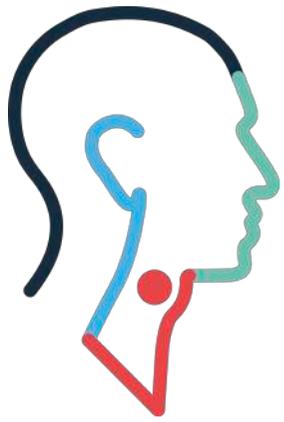
● Introduction

- Face-Q head and neck cancer© :

Développé en 2016

Spécifique par rapport aux cancers T&C

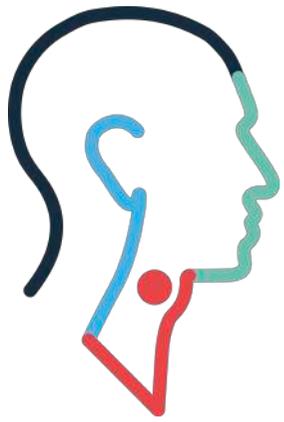
Aborde en plus (≠ EORTC QLQ-H&N43 + QLQ C30) la dimension esthétique et la façon dont elle peut affecter le patient (image de soi, confiance en soi,...)



55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
2023 Cervico-Faciale

● Questionnaires ...-Q

- Questionnaires de QoL développés initialement pour évaluer l'impact lors d'interventions de chirurgie plastique
- Développés ensuite dans d'autres disciplines : oncologie, dermatologie, ORL, ...
Différentes thématiques
Breast-Q, Face-Q, Body-Q, Cleft-Q, Wound-Q, Scar-Q, Acne-Q, Ear-Q, Lymph-Q, Hand-Q, Gender-Q, Limb-Q, Nail-Q, Celiac-Q,
Pré-opératoire/post-opératoire
- **Questionnaires Face-Q**
 - Aesthetics
 - Head & Neck cancer
 - Skin cancer
 - Craniofacial
 - Paralysis
 - Dental

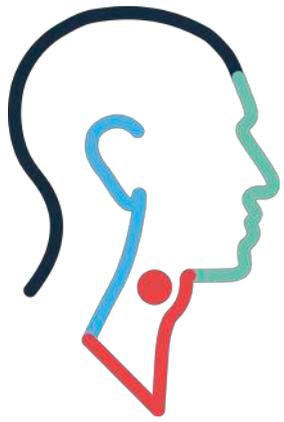


55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

● Module Face-Q

- Outil de mesure des résultats rapportés par les patients
Elaboré à l'aide d'une approche psychométrique appelée la **théorie de mesure de Rasch**
- Utilisé pour évaluer l'**expérience des soins de santé** et les résultats du cancer de la tête et du cou **du point de vue du patient**

Mesure l'impact et les résultats d'un traitement au moins chirurgical
Pour les patients atteints de n'importe quel cancer T&C



55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
2023 Cervico-Faciale

● Module Face-Q des Cancers de la Tête et du Cou

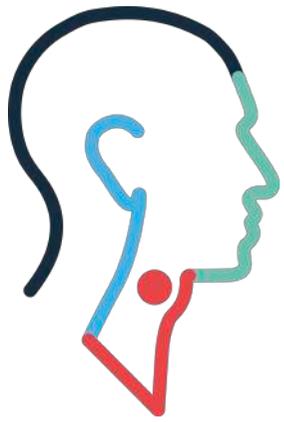
- Questionnaire qui couvre 4 aspects :
 - Apparence
 - Aspects fonctionnels
 - Qualité de vie
 - L'expérience des soins/prise en charge médicale

- Créé en Anglais

Traduit et validé en allemand, portugais et suédois

- Nous avons décidé de traduire et de valider ce questionnaire selon les recommandations émises par la société internationale de recherche en pharmacoeconomie (ISPOR).

*En collaboration avec les développeurs du questionnaire (Drs Klassen & Pusic, Cano du Memorial Sloan Kettering Cancer Center)



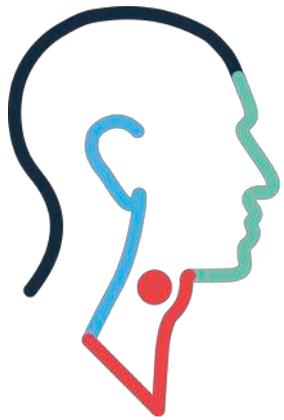
● Module Face-Q des Cancers de la Tête et du Cou

55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

Apparence
du visage

1 sous groupe

- 10 items
 - avec 4 choix (très insatisfait, plutôt insatisfait, plutôt satisfait, très satisfait)



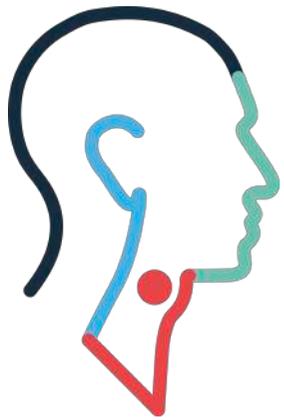
● Module Face-Q des Cancers de la Tête et du Cou

55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

Aspects fonctionnels

6 sous groupes avec 3 choix (pas du tout, un peu dérangé, fort dérangé):

- Boire et manger
 - 8 items
- Compétences orales
 - 5 items
- Salivation
 - 8 items
- Sourire
 - 7 items
- Parler
 - 7 items
- Déglutir
 - 8 items



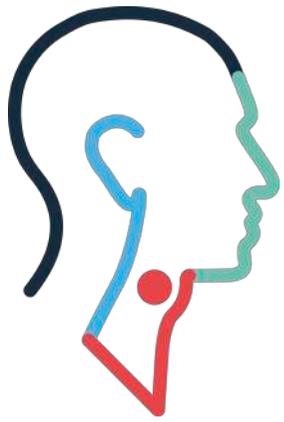
● Module Face-Q des Cancers de la Tête et du Cou

55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

Qualité de vie

6 sous groupes avec 4 choix (tout à fait d'accord, plutôt d'accord, plutôt pas d'accord, pas du tout d'accord) :

- Détresse provoquée par l'apparence du visage
 - 6 items
- Détresse provoquée par le fait de manger
 - 7 items
- Détresse provoquée par le fait de baver
 - 6 items
- Détresse provoquée par le sourire
 - 5 items
- Détresse provoquée par l'élocution
 - 7 items
- Inquiétude face au cancer
 - 8 items



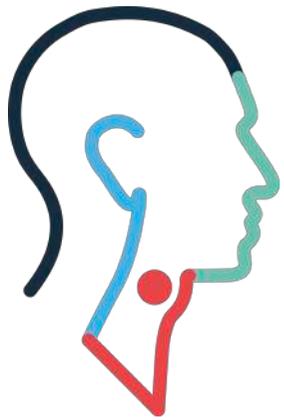
● Module Face-Q des Cancers de la Tête et du Cou

55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

Expérience
des soins

1 sous groupe

- 10 items
 - avec 4 choix (très insatisfait, plutôt insatisfait, plutôt satisfait, très satisfait)



55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

● Méthode

1. Traduction de l'anglais vers le français

Par une équipe de traducteurs professionnels

4 intervenants

2 traducteurs En-Fr (traduction "académique" càd réalisées par un groupe de cliniciens d'hôpitaux universitaires.)

1 réconciliateur (data manager)

2. Traduction du français vers l'anglais

Par une équipe de traducteurs professionnels

4^{ème} intervenant : traducteur Fr-En

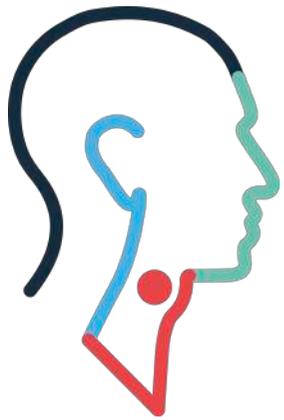
Institut des langues de l'ULg (BE) - organisme agréé

=> reconnaissance scientifique +OMS

=>> 900€

3. Vérification de la traduction anglaise avec le questionnaire original

Par l'équipe de développeurs du questionnaire USA



● Phase pilote

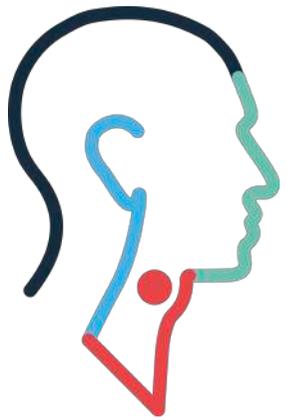
Phase pilote :

Patients adultes

Venus en consultation 06-07 / 2023

Ayant bénéficié d'au moins une prise en charge chirurgicale pour un cancer
T&C au CHU de Liège.

/25patients



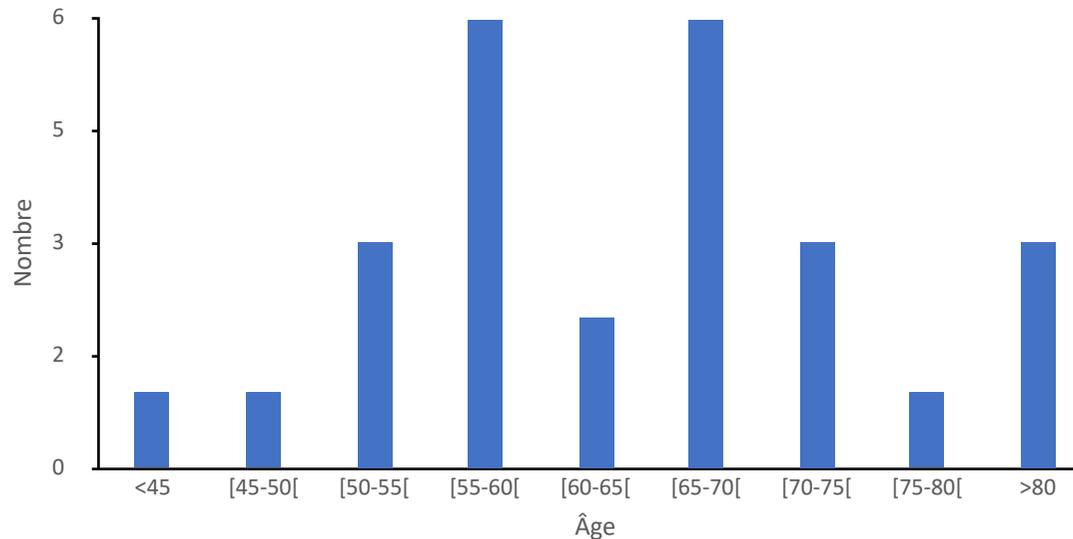
● Phase pilote

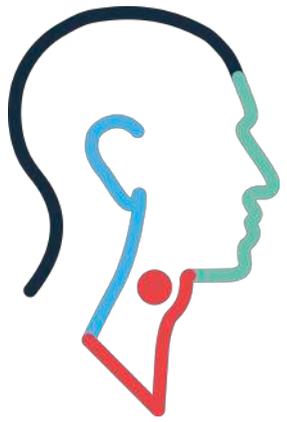
27 patients

	médiane	min	max
Age (années)	65,5	39	83
Délai dernière op et questionnaire (mois)	7,5	0,3 (2sem)	150 (12 ans)

55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

Nombre de patients par catégorie d'âge



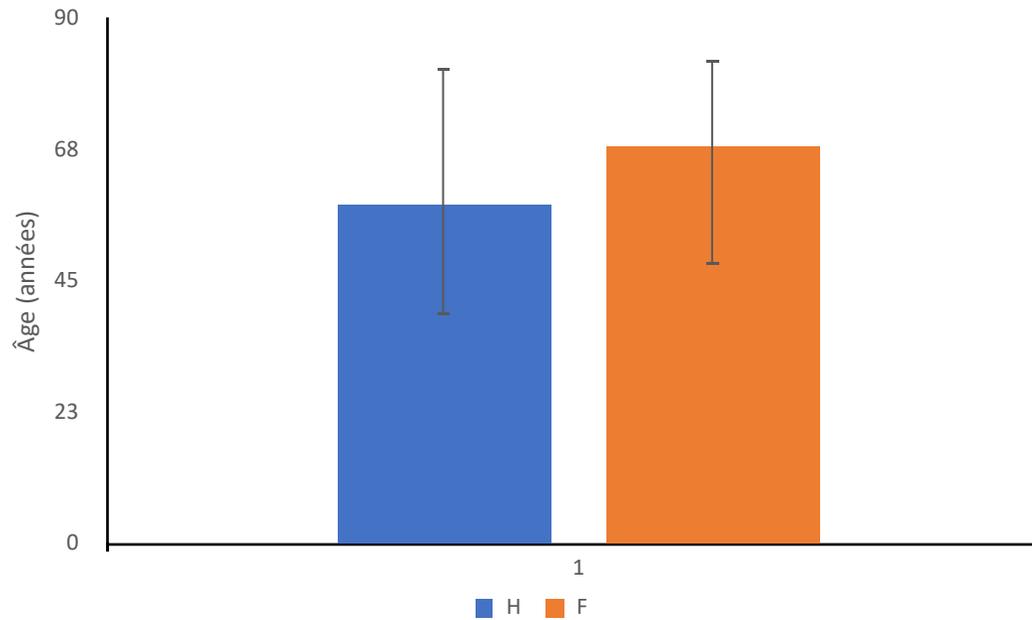


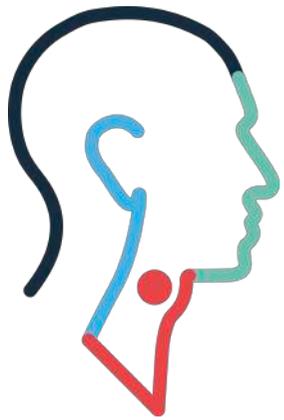
● Phase pilote

27 patients

	n	%
H	18	66,67
F	9	33,33

55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

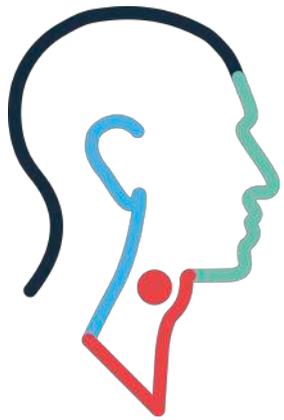




● Phase pilote

Types histologiques

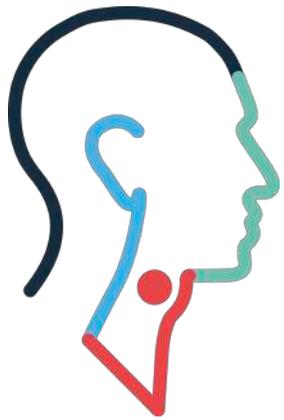
	n	%
Adénocarcinome	2	7,69
Adénoïde kystique	2	7,69
Epidermoïde	10	38,46
Epidermoïde in situ	5	19,23
Epidermoïde kératinisant	5	19,23
Carcinome sclérosant	1	3,85
Sarcomatoïde	1	3,85



● Phase pilote

Localisations

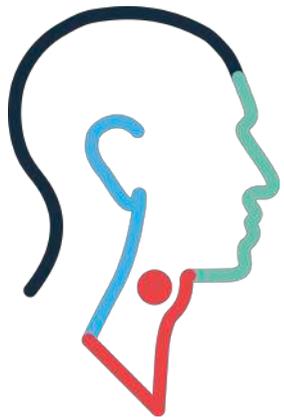
	n	%
Oropharynx	2	7,69
Cavité buccale	5	19,23
Rhinosinusien	2	7,69
Larynx	9	34,61
Epiglotte	1	3,85
Glande sublinguale	1	3,85
Parotide	2	7,69
Hypopharynx	1	3,85
Sinus piriforme	2	7,69
Région retro-cricoïdale	1	3,85



● Phase pilote

Options thérapeutiques

	n	%
Chirurgie	9	34,62
Chirurgie et radiothérapie	9	34,62
Chirurgie, radiothérapie et chimiothérapie	7	26,91
Chirurgie, radiothérapie, chimiothérapie et immunothérapie	1	3,85



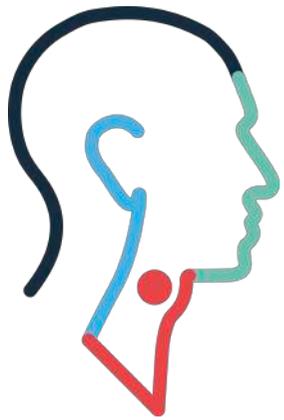
● Phase pilote

Stades

	n	%
Tis	4	16,67
T=1	4	16,67
T=2	5	20,83
T=3	1	4,17
T=4a-b	10	41,66

	n	%
N=0	11	68,75
N=1	2	12,5
N=2b	1	6,25
N=3b	2	12,5

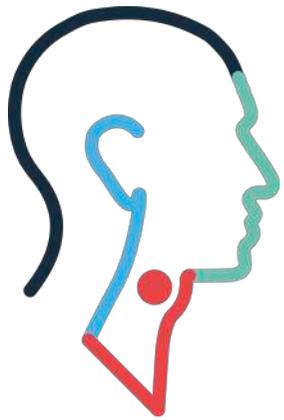
	n	%
M=0	17	94,45
M=1	1	5,55



● Phase pilote

Résultats

Tables	Score médian /100	Min
Apparence	81	20
Boire et manger	72	34
Compétences orales	100	25
Salivation	78	14
Sourire	100	29
Elocution	75	0
Déglutition	80	45
Détresse liée à l'apparence	100	0
Détresse liée au fait de manger	100	32
Détresse liée au fait de baver	100	48

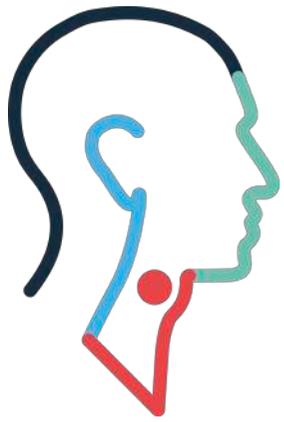


● Phase pilote

Résultats

Tables	Score médian /100	Min
Détresse liée au fait de sourire	100	57
Détresse liée à l'élocution	100	38
Inquiétude face au cancer	42	0
Satisfaction sur les infos reçues	81	56

=>> a l'avantage d'être court et répond à des problématiques sociales.

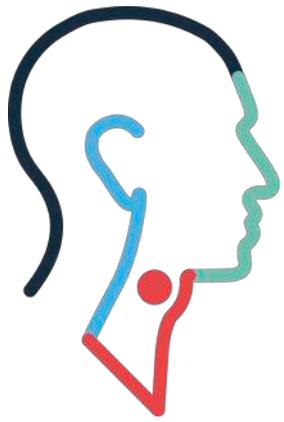


● Phase pilote

/!\ **COPYRIGHT** sur le questionnaire (anglais et français)

Pas de diffusion possible actuellement

Un formulaire de licence doit être complété avant son utilisation



● Phase pilote

55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
2023 Carcinologie
Cervico-Faciale



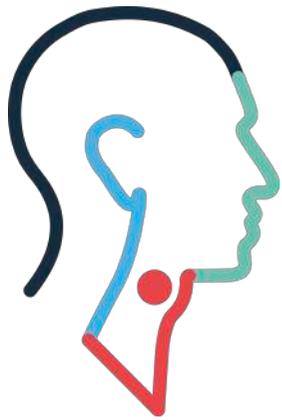
Memorial Sloan Kettering
Cancer Center

FACE-Q | HEAD & NECK CANCER®

French (Belgium) Version

Translated by professional translators, 2023.

The FACE-Q, authored by Drs. Andrea Pusic, Anne Klassen and Stefan Cano, is the copyright of Memorial Sloan Kettering Cancer Center (Copyright ©2016, Memorial Sloan Kettering Cancer Center). The FACE-Q has been provided under license from Memorial Sloan Kettering Cancer Center and must not be copied, distributed or used in any way without the prior written consent of Memorial Sloan Kettering Cancer Center.



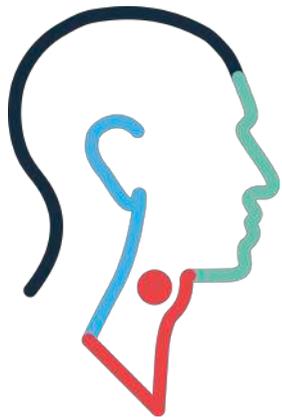
● Phase pilote

Pour chaque affirmation, n'entourez qu'une seule réponse. Ces affirmations concernent l'apparence de votre visage. Au cours de la semaine dernière, dans quelle mesure avez-vous été d'accord avec chaque affirmation:

	Tout à fait d'accord	Plutôt d'accord	Plutôt pas d'accord	Pas du tout d'accord
1. Certaines parties de mon visage ont l'air trop grosses.	1	2	3	4
2. Certaines parties de mon visage ont l'air enfoncées.	1	2	3	4
3. Mon visage a l'air déformé.	1	2	3	4
4. La forme de mon visage n'est pas normale.	1	2	3	4
5. Mon visage est peu séduisant.	1	2	3	4
6. Mon visage a l'air disproportionné.	1	2	3	4
7. Mon visage a l'air endommagé.	1	2	3	4
8. Mon visage a l'air anormal.	1	2	3	4
9. Mon visage a l'air asymétrique.	1	2	3	4
10. Les deux côtés de mon visage sont différents.	1	2	3	4

Copyright©2016, Memorial Sloan Kettering Cancer Center, New York, USA. Tous droits réservés.

Note to Investigators: This scale can be used independently of the other scales.

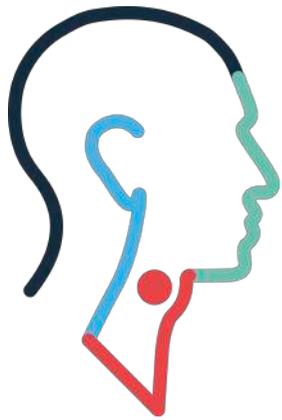


● Phase pilote

FACE-Q HEAD AND NECK CANCERTM – INFORMATION

Pour chaque question, veuillez donner **une seule réponse**. Ces questions portent sur **les informations** que vous avez reçues de votre équipe médicale (médecins, infirmiers, etc.) concernant votre dernière intervention chirurgicale. Dans quelle mesure avez-vous été satisfait.e ou insatisfait.e des informations que vous avez reçues concernant les éléments suivants:

	Très insatisfait.e	Plutôt insatisfait.e	Plutôt satisfait.e	Très satisfait.e
1. La façon dont votre reconstruction allait être effectuée?	1	2	3	4
2. Toutes vos questions?	1	2	3	4
3. L'ampleur de votre chirurgie?	1	2	3	4
4. Les complications possibles?	1	2	3	4
5. Le délai de guérison et de récupération?	1	2	3	4
6. La douleur à laquelle vous attendre pendant votre rétablissement?	1	2	3	4
7. Le pire des cas?	1	2	3	4
8. Tout ce que vous devez savoir?	1	2	3	4
9. Les changements possibles dans l'apparence de votre visage?	1	2	3	4
10. Les changements possibles des fonctions de votre visage? (Par exemple, manger, parler, voir)	1	2	3	4



55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
Carcinologie
Cervico-Faciale
2023

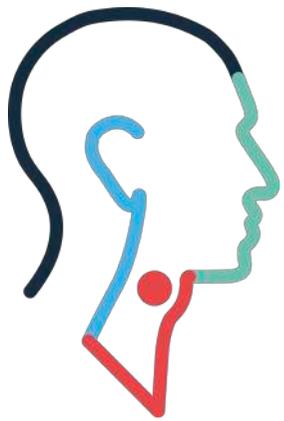
● Phase pilote

Pour chaque affirmation, n'en cochez qu'une seule réponse. Ces affirmations portent sur votre inquiétude face au cancer. Au cours de la semaine écoulée, à quelle fréquence chacune des affirmations suivantes s'est-elle appliquée à vous?

	Jamais	Rarement	Parfois	Tout le temps
1. J'ai peur que mon cancer réapparaisse.	1	2	3	4
2. Je m'inquiète à propos de mon cancer.	1	2	3	4
3. J'ai peur de mourir de mon cancer.	1	2	3	4
4. J'ai l'impression de lutter pour survivre.	1	2	3	4
5. Mon inquiétude face au cancer nuit à mes relations sociales.	1	2	3	4
6. Mon inquiétude face au cancer nuit à mes activités quotidiennes.	1	2	3	4
7. Mon cancer me préoccupe.	1	2	3	4
8. Mon inquiétude face au cancer m'empêche de profiter de la vie.	1	2	3	4

Copyright©2016, Memorial Sloan Kettering Cancer Center, New York, USA. Tous droits réservés.

Note to Investigators: This scale can be used independently of the other scales.



55^e
congrès
SFCCF Société
Française de
2023 Carcinologie
Cervico-Faciale



...Merci pour votre attention ...

